



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland
His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սր Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office e.info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

3rd July 2016

Bulletin No 28/16

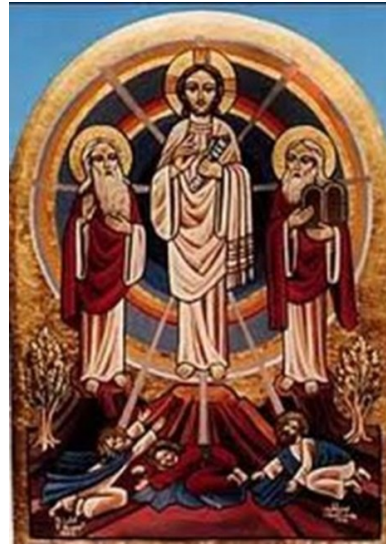
ՊԱՅԾԱՌԱԿԵՐՊՈՒԹԻՒՆ ՏԵԱՌՆ ՄԵՐՈՅ ՅԻՍՈՒՄԻ ՔՐԻՍՏՈՍԻ

ՎԱՐԴԱՎԱՌ

Ա. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ 1.1-7

Տեսէ՛ք թէ Հայրը ինչպիսի՛ սեր շնորհեց մեզի, որպէսզի մենք Աստուծոյ զաւակներ կոչուինք. ուստի աշխարհը չի ճանչնար մեզ, որովհետեւ չճանչցաւ զինք: Միրելիկն էր, հիմա մենք Աստուծոյ զաւակներն ենք, եւ տակաւին բացայայտ չէ թէ ինչ պիտի ըլլանք. բայց գիտենք թէ երբ ինք երեւնայ իրեն պէս պիտի ըլլանք, որովհետեւ պիտի տեսնենք զինք՝ ինչպէս որ է: Ո՛վ որ այս յոյսը ունի անոր վրայ, կը մաքրագործէ ինքզինք՝ ինչպէս ան մաքուր է: Ո՛վ որ մեղք կը գործէ կը գործէ նաեւ անօրէնութիւն, եւ բո՛ւն մեղքը անօրէնութիւնն է: Եւ գիտէք թէ ան յայտնուեցաւ որպէսզի քաւէ մեր մեղքերը. բայց անոր մէջ մեղք չկայ: Ո՛վ որ կը բնակի անոր մէջ չի մեղանչեր. ո՛վ որ մեղանչէ, տեսած չէ զայն ու ճանչցած չէ զայն:

Որդեակն էր, ո՛չ մէկը թող մոլորեցնէ՛ ձեզ. ո՛վ որ արդարութիւն կը գործէ արդար է, ինչպէս ան արդար է:



1 JOHN 1.1-7

See what great love the Father has lavished on us, that we should be called children of God! And that is what we are! The reason the world does not know us is that it did not know him. Dear friends, now we are children of God, and what we will be has not yet been made known. But we know that when Christ appears, we shall be like him, for we shall see him as he is. All who have this hope in him purify themselves, just as he is pure.

Everyone who sins breaks the law; in fact, sin is lawlessness. But you know that he appeared so that he might take away our sins. And in him is no sin. No one who lives in him keeps on sinning. No one who continues to sin has either seen him or known him.

Dear children, do not let anyone lead you astray. The one who does what is right is righteous, just as he is righteous.

ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 16.13-17.13

Երբ Յիսուս կերթար Փիլիպպոսի Կեսարիային երկրամասը՝ հարցուց իր աշակերտներուն. «Մարդիկ ինչ կրտեն, ո՛վ էմ ես՝ մարդու Որդին»: Անոնք ըսին. «Ոմանք կրտեն թէ Յովհաննէս Մկրտիչն էս, ուրիշներ՝ Եղիան, ուրիշներ ալ՝ Երեմիան կամ մարգարէներէն մէկը» Ըսաւ անոնց. «Իսկ դո՛ւք ինչ կրտէք, ո՛վ էմ»: Միմոն Պետրոս պատասխանեց. «Դուն՝ Քրիստոս սն էս, ապրող Աստուծոյ Որդին»: Յիսուս ըսաւ անոր. «Երանի՛ քեզի, Միմոն, Յովհաննի՛ որդի. որովհետեւ ո՛չ թէ մարմինն ու արիւնը յայտնեցին քեզի ասիկա, հապա իմ Հայրս որ երկինքն է: Ես ալ կը յայտարարեմ քեզի. «Դուն Պետրոս ես, եւ այս վեմին վրայ պիտի կառուցանեմ իմ եկեղեցիս, ու դժոխքին դռները պիտի չյաղթեն անոր: Երկինքի թագաւորութեան բանալիները պիտի տամ քեզի, եւ ինչ որ երկրի վրայ կապես՝ երկինքի մէջ կապուած պիտի ըլլայ, ու ինչ որ երկրի վրայ արձակես՝ երկինքի մէջ արձակուած պիտի ըլլայ»: Այն ատեն աշակերտներուն պատուիրեց որ ո՛չ մէկուն ըսեն թէ ինք Քրիստոսն է:

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

Այդ ատենէն ետք Յիսուս ցոյց տուաւ իր աշակերտներուն թէ պէտք էր որ երթար Երուսաղէմ, շատ չարչարանքներ կրէր երեցներէն, քահանայապետներէն եւ դպիրներէն, սպաննուէր ու յարութիւն առնէր երրորդ օրը: Պետրոս մէկդի առաւ զինք, եւ սկսաւ յանդիմանել զինք, ըսելով. «Ամէ նեւին, Տէր. այդ բանը չպատահի քեզի»: Ինք ալ դառնալով Պետրոսի ըսաւ. «Ետեւս գնա, Սատանա յ, դուն գայթակղութիւն ես ինձի. որովհետեւ ոչ թէ Աստուծոյ բաները կը մտածես, հապա մարդոց բաները»:

Այն ատեն Յիսուս ըսաւ իր աշակերտներուն. «Եթէ մէկը ուզէ զայլ իմ ետեւէս, թող ուրանայ ինքզինք, վերցնէ իր խաչը, ու հետեւի ինձի: Որովհետեւ ոչ վ որ ուզէ փրկել իր անձը պիտի կորսնցնէ զայն, իսկ ոչ վ որ կորսնցնէ իր անձը ինձի համար, պիտի գտնէ զայն: Քանի որ մարդ ինչ օգուտ կունենայ, եթէ շահի ամբողջ աշխարհը բայց կորսնցնէ իր անձը. կամ մարդ ինչ փրկանք պիտի տայ իր անձին փոխարէն: Որովհետեւ մարդու Որդին պիտի զայ իր Հօր փառքով իր հրեշտակներուն հետ, եւ այն ատեն պիտի հատուցանէ իւրաքանչիւրին իր գործերուն համեմատ:

Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. «Հոս ներկայ եղողներէն կան ոմանք՝ որ մահ պիտի չհամտեսեն, մինչէ որ տեսնեն մարդու Որդին՝ եկած իր թագաւորութեամբ»:

Վեց օր ետք Յիսուս առաւ իրեն հետ Պետրոսը, Յակոբոսն ու անոր եղբայրը՝ Յովհաննէսը, հանեց զանոնք բարձր լեռ մը առանձին, եւ այլակերպեցաւ անոնց առջեւ. իր երեսը փայլեցաւ արեւի պէս, ու իր հանդերձները ճերմակ եղան լոյսի պէս: Եւ ահա Մովսէս ու Եղիա երեւցան անոնց, եւ կը խօսակցէին իրեն հետ: Պետրոս ըսաւ Յիսուսի. «Տէր, լաւ է որ կենանք հոս. եթէ կուզես, շինենք հոս երէք վրան, մէկը քեզի, մէկը Մովսէսի, ու մէկը Եղիայի»: Մինչ ան կը խօսէր, լուսաւոր ամպ մը հովանի եղաւ անոնց վրայ, եւ ձայն մը եկաւ ամպէն ըսելով. «Այս է իմ սիրելի Որդիս՝ որուն հաճեցայ. անոր մտիկ ըրէք»: Երբ աշակերտները լսեցին, իրենց երեսին վրայ ինկան ու սաստիկ վախցան: Յիսուս մօտենալով դպաւ անոնց եւ ըսաւ. «Ոտքի ելէք, մի վախնաք»: Իրենց աչքերը բարձրացուցին ու ոչ մէկը տեսան բայց միայն Յիսուսը:

Երբ լեռնէն վար կիջնէին, Յիսուս հրահանգեց անոնց. «Այդ տեսիլքը ոչ մէկուն պատմեցէք, մինչէ որ մարդու Որդին մեռելներէն յարութիւն առնէ»: Աշակերտները հարցուցին իրեն. «Հապա ինչ ու դպիրները կըսեն թէ «պէտք է որ նախ Եղիա գայ»»: Յիսուս պատասխանեց անոնց. «Իրաւ է թէ նախ Եղիա պիտի գայ եւ վերահաստատէ ամէն բան: Բայց ձեզի կըսեմ թէ Եղիա արդէն եկած է, ու չճանչցան զայն, հապա ինչ որ ուզեցին ըրին անոր. նոյնպէս ալ մարդու Որդին պիտի չարչարուի անոնցմէ»: Այն ատեն աշակերտները հասկցան թէ Յովհաննէս Մկրտիչին մասին ըսաւ իրենց:

MATTHEW 16.13-17.13

When Jesus came to the region of Caesarea Philippi, he asked his disciples, “Who do people say the Son of Man is?”

They replied, “Some say John the Baptist; others say Elijah; and still others, Jeremiah or one of the prophets.”

“But what about you?” he asked. “Who do you say I am?”

Simon Peter answered, “You are the Messiah, the Son of the living God.”

Jesus replied, “Blessed are you, Simon son of Jonah, for this was not revealed to you by flesh and blood, but by my Father in heaven. And I tell you that you are Peter,^a and on this rock I will build my church, and the gates of Hades^c will not overcome it. I will give you the keys of the kingdom of heaven; whatever you bind on earth will be^b bound in heaven, and whatever you loose on earth will be^e loosed in heaven.” Then he ordered his disciples not to tell anyone that he was the Messiah.

From that time on Jesus began to explain to his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things at the hands of the elders, the chief priests and the teachers of the law, and that he must be killed and on the third day be raised to life.

Peter took him aside and began to rebuke him. “Never, Lord!” he said. “This shall never happen to you!”

Jesus turned and said to Peter, “Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; you do not have in mind the concerns of God, but merely human concerns.”

Then Jesus said to his disciples, “Whoever wants to be my disciple must deny themselves and take up their cross and follow me. For whoever wants to save their life^f will lose it, but whoever loses their life for me will find it. What good will it be for someone to gain the whole world, yet forfeit their soul? Or what can anyone give in exchange for their soul? For the Son of Man is going to come in his Father’s glory with his angels, and then he will reward each person according to what they have done.

“Truly I tell you, some who are standing here will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom.”

After six days Jesus took with him Peter, James and John the brother of James, and led them up a high mountain by themselves. There he was transfigured before them. His face shone like the sun, and his clothes became as white as the light. Just then there appeared before them Moses and Elijah, talking with Jesus.

Peter said to Jesus, “Lord, it is good for us to be here. If you wish, I will put up three shelters—one for you, one for Moses and one for Elijah.”

While he was still speaking, a bright cloud covered them, and a voice from the cloud said, “This is my Son, whom I love; with him I am well pleased. Listen to him!”

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

When the disciples heard this, they fell facedown to the ground, terrified. But Jesus came and touched them. "Get up," he said. "Don't be afraid." When they looked up, they saw no one except Jesus.

As they were coming down the mountain, Jesus instructed them, "Don't tell anyone what you have seen, until the Son of Man has been raised from the dead."

The disciples asked him, "Why then do the teachers of the law say that Elijah must come first?"

Jesus replied, "To be sure, Elijah comes and will restore all things. But I tell you, Elijah has already come, and they did not recognize him, but have done to him everything they wished. In the same way the Son of Man is going to suffer at their hands." Then the disciples understood that he was talking to them about John the Baptist.

ՅԻՍՈՒՄԻ ՀՐԱՇԱԼԻ ԱՅԼԱԿԵՐՊՈՒԹԻՒՆԸ

(Օրուայ անտարանական ընթերցումին բացատրությունը)

Ավետարանիչը Յիսուսի Այլակերպության պատմության շսկսած՝ նախընթաց եղելությունը կը շարադրէ. Փիլիպպեայ Կեսարիայի կողմերը առաքելներուն ուղղուած հարցումը, անոնց պատասխանը, Իր մահուան նախագուշակ գոյժը և այդ առթիւ տեղի ունեցած խօսակցությունը: Ապա ավետարանիչը կը ներկայացնէ վեց օր ետքը տեղի ունեցած Այլակերպությունը: Այն տեղի է ունեցեր Գալիլիոյ Թաբոր լեռան վրայ: Յիսուս հոն բարձրացավ Իր երեք աշակերտներուն՝ Պետրոսի, Յակոբոսի և Յովհաննէսի հետ: Ան մինչ կաղոթեր, աշակերտները քնացան և յանկարծ տեսիլ մը սկսաւ տեղի ունենալ: Յիսուսի երեսին տեսքը փոխուեցաւ, լուսաւոր և փայլուն կերպ մը առաւ, և ճառագայթներ կը ցոլային Անկէ: Հագուսներն ալ լուսաւոր ձերմակութիւն մը առին: Անոր քովը երևցան Մովսէս ու Եղիա: Արթնացած աշակերտներ, հիացմունքին հետևանք, կ'առաջարկէն Յիսուսի տաղաւարներ պատրաստել երեքին համար: Այդ պահուն ահաւոր ձայն մը ելաւ ամպի մէջէն՝ Հօր Աստուծոյ վկայությունը Յիսուսի Աստուածութեան համար. «Այս է իմ սիրելի Որդիս որուն հաճեցայ. անո ր մտիկ ըրէք»:

Պայծառակերպութիւն Տեառն մերոյ Յիսուս Քրիստոսի: Վարդավառ

Քրիստոսի Պայծառակերպությունը Հայ Առաքելական Եկեղեցիի հինգ տաղաւար տօներէն է և Պետրոս, Յովհաննէս եւ Յակոբոս առաքելներու առջեւ Քրիստոսի այլակերպութեան յիշատակն է, որը, ըստ աւանդութեան տեղի է ունեցեր Թաբոր լեռան վրայ: Քրիստոսի Պայծառակերպութեան մասին կը վկայեն Մատթէոս (17: 1-13) Մարկոս (9: 1-12) եւ Դուկաս (9: 28-36) ավետարանիչները. « Իր երեսը փայլեցաւ արեւի պէս, ու իր հանդերձները ձերմակ եղան լոյսի պէս: Եւ ահա Մովսէս ու Եղիա երեւցան անոնց, եւ կը խօսակցէին իրեն հետ: Պետրոս ըսաւ Յիսուսի. «Տէր, լաւ է որ կենանք հոս. եթէ կուզես, շինենք հոս երեք վրան, մէկը քեզի, մէկը Մովսէսի, ու մէկը Եղիայի»: Մինչ ան կը խօսէր, լուսաւոր ամպ մը հովանի եղաւ անոնց վրայ, եւ ձայն մը եկաւ ամպէն ըսելով. «Այս է իմ սիրելի Որդիս որուն հաճեցայ. անո ր մտիկ ըրէք»: Երբ աշակերտները լսեցին, իրենց երեսին վրայ ինկան ու սաստիկ վախցան: Յիսուս մօտենալով դպաւ անոնց եւ ըսաւ. «Ոտքի ելէք, մի վախնաք»: Իրենց աչքերը բարձրացուցին ու ոչ մէկը տեսան բայց միայն Յիսուսը:» (Մատթ. 17: 2-8): Հայ եկեղեցին Քրիստոսի Պայծառակերպությունը կը տօնէ Զատիկէն 98 օր հետո, յունիսի 28-էն մինչեւ օգոստոս 1-ը ինկած ժամանակահատուածը: Հայաստանեայց եկեղեցին այն կոչեր է նաեւ Այլակերպութեան տօն կամ Վարդավառ: Վերջինս հին հայկական տօնի անուանումն ունի, որմէ պահպանուեր է նաեւ միմեանց վրայ ջուր ցողելու սովորոյթը: Պայծառակերպութեան տօնին յաջորդող երկուշաբթի օրը մեռելոց է:

Feast of Transfiguration of Our Lord Jesus Christ

The Feast of the Transfiguration of Our Lord Jesus Christ is one of the five main "Tabernacle" feasts of the Armenian Apostolic Orthodox Holy Church. It commemorates the transformation or the "transfiguration" that came over Jesus while He was praying. Christ's face shone like the sun and his clothes became a radiant and gleaming white. The Apostles Peter, James and John witnessed that event which occurred on a high mountain named Tabor.

Evangelists St. Matthew, St. Mark and St. Luke testify about the transfiguration of Jesus in the Gospels (Matthew 17:1-13; Mark 9:1-12, Luke 9:28-36). "... As they looked on, a change came over Jesus: his face was shining like the sun and his clothes were dazzling white. Then the three disciples saw Moses and Elijah talking with Jesus. So Peter spoke up and said to Jesus, "Lord, how good it is that we are here! If you wish I will make three tents here, one for you, one for Moses and one for Elijah." While he was talking, a shining cloud came over them, and a voice from the cloud said, "This is my own dear Son, with whom I am pleased – listen to him!" When the disciples heard the voice, they were so terrified that they threw themselves face downward on the ground. Jesus came to them and touched them. "Get up," he said. "Don't be afraid!" So they looked up and saw no one there but Jesus. (Matthew 17:2-8)

In the Armenian Church, the Feast of the Transfiguration of Our Lord Jesus Christ is celebrated 98 days following Easter. The Feast also is known by the common name of "Vardakas". This day is associated with an old Armenian tradition of pouring water on one another. Some sources attribute the tradition as a remnant of an Armenian pre-Christian celebration. The Monday following the Feast is a Memorial Day.

4: Հոգեհանգիստք - Memorial Service

NO MEMORIAL SERVICE THIS SUNDAY

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.



St Yeghiche Armenian Church Parish

Մբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Invitation to join St Yeghiche Choir



At St Yeghiche Armenian Church we are proud of our Church Choir and are continuously looking to expand and improve.

If you like to join our Choir please contact our Choir Master Aris Nadirian on 07890339928 or email your interest to info@styeghiche.org.uk

All Voices are welcomed

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Hokehankist requests, Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, telephone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, and Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".
Alternatively you can arrange your donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to donate £to the St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....